Porównanie tłumaczeń Psalmów 129:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bardzo\* mnie gnębili – od mojej młodości, Lecz mnie nie pokonali.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bardzo mnie gnębili, kiedy byłem młody, Lecz mnie nie pokonali! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bardzo mnie uciskali od mojej młodości, lecz mnie nie przemogli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bardzoć mię utrapili od młodości mojej, wszakże mię nie przemogli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | często walczyli na mię od młodości mojej: wszakże mię nie przemogli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bardzo mnie gnębili od mojej młodości, lecz nie zdołali mnie przemóc. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bardzo mnie dręczyli od młodości mojej, Lecz mnie nie przemogli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bardzo dręczyli mnie od młodości, lecz nie zdołali mnie złamać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | ileż razy uciskali mnie od młodości, ale mnie nie przemogli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | od mojej młodości gnębili mnie bardzo, ale mnie przemóc nie mogli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи, вислухай мій голос. Хай твої уха будуть сприйнятливі до голосу мого благання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wielce mnie gnębili od mojej młodości, lecz mnie nie zmogli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”wystarczająco długo okazywali mi wrogość od mej młodości, a jednak mnie nie przemogli. |

1. 1) Bardzo MT: Wiele razy 11QPs a Mss; Często G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 4:9</x> [↑](#footnote-ref-3)